



UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA – UEPB
CAMPUS I CAMPINA GRANDE
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CURSO DE LETRAS/ESPANHOL

JOSEFA DEUSA ARAÚJO

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: LECTURA E INTERCULTURALIDAD

Campina Grande – PB
2014

JOSEFA DEUSA ARAÚJO

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: LECTURA E INTERCULTURALIDAD

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao curso de Letras com habilitação em Língua Espanhola da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial para obtenção do título de Licenciatura em Letras Espanhol.

Orientador: Júlio César V. Viana

**Campina Grande – PB
2014**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

A663e Araújo, Josefa Deusa

Expresiones Idiomáticas [manuscrito]: lectura e interculturalidade / Josefa Deusa Araújo. – 2014.
22 p.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) – Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.
“Orientação: Prof. Esp. Júlio César Vasconcelos Viana, Departamento de Letras e Artes’.

1. Linguística 2. Expressão Idiomática 3. Leitura 4. Troca Intercultural I. T

21. ed. CDD 410

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: LECTURA E INTERCULTURALIDAD

Trabalho de Conclusão de Curso apresentada ao curso de Letras em Campina Grande- PB da Universidade Estadual da Paraíba, como requisito parcial à obtenção do título de Licenciatura em Letras. Área de concentração: Língua Espanhola.

Aprovado em 12/12 /2014.

BANCA EXAMINADORA

Júlio César Vasconcelos Viana

Nota: 8,0

Prof.^a Esp. Júlio César Vasconcelos Viana / UEPB

Orientador

Alessandro Giordano

Nota: 8,0

Prof.^a Me. Alessandro Giordano / UEPB

Examinador

Kariny Dias de Oliveira

Nota: 8,0

Prof.^a Kariny Dias de Oliveira / UEPB

Examinador

SUMÁRIO

| | |
|---|----|
| INTRODUÇÃO..... | 5 |
| 1. DEFINIENDO EXPRESIÓN IDIOMÁTICA..... | 6 |
| 2. LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS DENTRO DEL CONTEXTO INTERCULTURAL..... | 7 |
| 3.DIFICULTADES EM LA FORMACIÓN LECTORA..... | 10 |
| 4. FORMACIÓN LECTORA E INTERCULTURALIDAD..... | 12 |
| 5.LETRAMENTO LITERARIO..... | 14 |
| CONCLUSIÓN..... | 17 |
| REFERENCIAS..... | 20 |
| ANEXOS..... | 21 |

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: LECTURA E INTERCULTURALIDAD

JOSEFA DEUSA ARAÚJO*

RESUMO:

O presente artigo trata das expressões idiomáticas como suporte pedagógico no âmbito da leitura e das trocas interculturais. Para tanto analisamos aspectos quanto ao conceito de leitura neste contexto, assim como aspectos interculturais. As questões norteadoras do artigo são: Aspectos como as expressões idiomáticas inibem a produção de textos em espanhol? As expressões idiomáticas ajudam desenvolver a habilidade leitora? Como desenvolver o censo de interculturalidade e cidadania em sala de ELE a partir das expressões idiomáticas? Para elucidar algumas dúvidas recorreremos a autores como BUGEL (2000), SANTOS (2002), BATISTA (2004) sempre buscando encontrar a relação entre expressões idiomáticas, leitura e interculturalidade.

Palavras- chave: Expressões idiomáticas. Leitura; Interculturalidade

INTRODUCCIÓN

Una de las más importantes funciones de la escrita es la posibilidad de comunicación entre personas desconocidas o en situaciones rutineras. En la producción textual en lengua española es importante que el aprendiz conozca algunas expresiones idiomáticas en el contexto del aprendizaje concerniente a esa lengua, ya que se considera que la producción escrita es una capacidad que requiere comprensión, que implica dimensión socio-cultural, psicológica y que sobretodo moviliza todos los tipos de capacidad de lenguaje incluso el aprendizaje de expresiones idiomáticas, este artículo bajo el tema: Expresiones idiomáticas: lectura e interculturalidad, tiene como objetivo orientar a los educadores de esta área, dando una visión más cercana de la importancia de tal aprendizaje reflejando directamente en el proceso de la lectura y producción escrita. Para tanto, este tema ha venido de una situación incómoda: ¿Aspectos como expresiones idiomáticas, inhiben la producción escrita?

En este sentido, fue realizada una pesquisa bibliográfica ya que fue desarrollada desde materiales ya elaborados, con el propósito de buscar el sentido de expresión idiomática y su papel social en el contexto escolar y relacionando con la capacidad lectora y escrita de los aprendices. Este trabajo es una investigación que busca traer nuevas organizaciones metodológicas en que teorías y prácticas están conectadas desde la comunicación, con fines de que haya interculturalidad.

Con base en varios autores, haremos un trabajo reflexivo acerca de la producción de texto y trocas interculturales, resultando en lecturas comparativas, relacionando teorías, envolviendo habilidades de comprensión lectora y de mundo. Se evidencia que fue hebreo este tema, por considerar que es importante para la formación del aprendiz, la descubierta y el respeto por el “nuevo”, de las culturas de pueblos distintos, así promoviendo la interacción con el mundo.

Sin pretender hacer un análisis exhaustivo acerca de la importancia y consecuencia de la ausencia de lectura en una sociedad letrada y cada vez más exigente en lo que toca al desarrollo lingüístico del hablante, es necesario en este momento, como punto de partida de este abordaje enfatizar lo que sea el letramento. El letramento literario no es solamente el proceso de enseñar y aprender las habilidades de codificación y decodificación, pero también el dominio de los conocimientos que permiten el uso de esas habilidades en las prácticas sociales de lectura y escrita

1- Definiendo expresión idiomática

De acuerdo con los PCN (2008), la enseñanza de lengua española tiene el objetivo de que el alumno se valore como ser humano y ciudadano en la sociedad. Así, se entiende que la enseñanza de español como lengua extranjera tiene como uno de los objetivos, incentivar la capacidad del alumno utilizar la lengua, actuando de forma interactiva dentro del contexto social exigido.

Esta cuestión indica que el aprendiz una vez inserido en un contexto cultural español, conoce algunas particularidades del idioma y consecuentemente internaliza estas particularidades como es el caso de expresión idiomática. Entendiendo por expresión idiomática, se puede entender por esta nomenclatura, que ella es caracterizada por la falta de comprensión de sus vocablos y de su sentido literal. Sevilla (1999), anuncia un concepto de expresión idiomática.

Son características semánticas propias de ciertas construcciones lingüísticas, fijas, cuyo sentido no se puede establecer a partir de sus significados individuales, son parte de un saber lingüístico de una comunidad y están estandarizadas, convencionales e institucionalizadas, se producen como se fueran construcciones previamente hechas. (SEVILLA 1999, p.40)

Es perceptible que en la expresión idiomática, no hay lógica en su estructura ni tan poco sentido gramatical, al mismo tiempo no es realizada su traducción para otra lengua sin que se altere el sentido real de la expresión. Tal vez sea redundante, pero no importuno reforzar o definir lo que sea expresión idiomática; Sevilla (1999), dijo que las expresiones idiomáticas son particularidades de una lengua, totalmente peculiar a un pueblo, a una comunidad, cuya lectura esta inserida a esta comunidad que la usa. Entretanto, no es necesario que se tenga un alto grado de conocimiento, de las normas lingüísticas para apropiarse de ellas adecuadamente, pues estas son herencias culturales y por lo tanto transmitidas en el acto informal del habla.

Del punto de vista del conocimiento cultural, conocer expresiones idiomáticas es una excelente oportunidad para investigar acerca de las costumbres hispánicas, rescatar y valorar la esencia de esta cultura, además de que es importante repensar las implicaciones de las expresiones idiomáticas en la enseñanza aprendizaje en el ámbito escolar, ya que las cuestiones culturales, deportivas, económicas por medio de la internet están muy cerca de los aprendices, tornándose claro que comunicarse con un interlocutor envuelve no solo conocimiento lingüístico, pero principalmente conocimiento cultural. El lenguaje en la comunicación verbal

mediada por la expresión idiomática remete al conocimiento e interacción de cultura y ejecución de la ciudadanía.

El proceso dinámico de lectura en una práctica oral y escrita genera prácticas culturales contextualizadas que también pueden ser llamadas de habilidades comunicativas, y que deben estar implícitas en el contexto de las especificidades de las expresiones idiomáticas, a través del trabajo de lectura intensificado. A partir de eso, se llama atención para la importancia de desarrollar la competencia escrita y de promover un proceso de concientización de los aprendices en el sentido que vengan a obtener un punto de vista crítico en la elaboración de un texto.

Esa metodología debe considerar la lectura como practica cultural e importante del lenguaje, y como esencial para la construcción en el proceso de la ciudadanía bien como el intelecto del aprendiz al mismo tiempo que se conduce el conocimiento del español coloquial, real y dinámico de la comunidad de un determinado pueblo.

[...] las expresiones idiomáticas son parte del saber lingüístico, de la comunidad, están estandarizadas, convencionalizadas e institucionalizadas [...] en el hablar se reproducen como se fuesen construcciones previamente hechas. Sobresalen, por su estructura material, por su iconicidad y por sus rasgos, por comentarios metalingüísticos. (ZULUAGA, 1980 p. 12)

En consonancia con un abordaje procesual de la producción escrita, convén insistir a cerca de expresión idiomática y su aplicación como práctica pedagógica ya que estas representan puntos de particular dificultad en la enseñanza aprendizaje, caso no sean trabajadas en la rutina escolar en clases de español. Se presupone que los aprendices, conociendo algunas expresiones idiomáticas hagan una reflexión acerca de su aprendizaje en las constantes interacciones con culturas diversas.

Se suma a este fato, recursos que pueden favorecer del proceso cognitivo adoptados al producir sus textos, tornando la escuela como un ambiente social interesante y que en su ámbito perpetúa valores creencias y lenguaje.

2- Las expresiones idiomáticas dentro del contexto intercultural

Para comprender sobre interculturalidad, es necesario definir primeramente cultura. ¿Lo qué es cultura?

La cultura -cualquier cultura- es una convención, resultado de la suma de otras convenciones (lingüísticas, rituales, simbólicas, de comportamiento) y cada hecho cultural, es por lo tanto convencional y arbitrario, es un signo que pertenece al conjunto del sistema cultural que tiene un significado y una función que le son propias. MORENO (2000, p.12)

Desde esta concepción, se puede decir por lo tanto que cultura se refiere a un universo de creencias, costumbres, ideas, los cuales son valores transmitidos socialmente formando un sistema en que está incluso el arte, la literatura y la propia historia. La forma de pensar, vestirse, posturas, denuncian el grupo que está inserido el sujeto y por lo tanto, conocer ese conjunto que forma un sistema cultural, probablemente facilitará la comunicación entre los interlocutores. De ahí surge la nomenclatura de interculturalidad, o sea, la interacción entre culturas. Las relaciones interculturales, se basan en el respeto, sin que ningún grupo sea considerado mejor o peor que otro.

La interculturalidad es promovida en el momento en que hay una interacción entre dos organismos sociales, o sea, la comunicación está implícita en esta relación y consecuentemente, la aceptación y respeto predominará. Segundo Sevilla (1999), los fenómenos comunicativos constituyen una cultura y esta se conoce a través de costumbres heredados y aquellos aprendidos o culturales. Los primeros son detectados por detalles externos, como una postura de caminar por ejemplo.

El segundo refleja lo que aprendemos con otras personas, por ejemplo “dar con las manos” para hacer el autobús parar. La manera de hablar, crear frases son fundamentadas por la cultura aprendida por familiares, comunidades, amigos y estas citaciones hacen relación fuerte con el grupo vigente local.

Para Batista (2004), los estudios interculturales pueden ser utilizados para investigar problemas comunicativos entre personas de diferentes culturas y pudiendo también ser un apoyo para la no discriminación de etnias. Esta definición da soporte a la cuestión abordada en esta investigación, que son las expresiones idiomáticas. Que pueden ser una herramienta de enseñanza/aprendizaje de ELE, siendo altamente expresiva en situaciones comunicativas, concretas y espontáneas. Por ejemplo:

. A ojos vistas(de forma clara)

. Hablar por los codos(falar muito)

- . Tener sus benoles(ter suas complicações)
- . Se armó la gorda(armar uma confusão)
- . Meter la pata(pisar na bola)
- . Mala leche.....(má sorte)
- . Qué pesado eres.....(como você é chato)
- . Qué rollo.....(que chatice)
- . Retomar el hilo.....(retomar o fio da conversa)
- . Soy chilado.....(sou louco)
- . Te toca a ti.....(É a tua vez)
- . Tranqui.....(tranquilo)
- . Vale.....(está de acordo)
- . Yo paso(estou fora)

(Otras expresiones podrán ser encontradas en el anexo 1 de este trabajo)

Para efecto de su práctica pedagógica, trabajar con las expresiones requiere un planteamiento, ya que para internalizarlas es necesario conceptualizarlas en un proceso de enseñanza en que primeramente es presentada y después comprendida para que la codificación sea hecha de una manera más fácil.

Estimular los aprendices a la interculturalidad es importante para que ellos crezcan cooperativamente, conduciéndolos a romper las fronteras del desconocido para que haya realmente la interacción entre culturas, para que reflejen más acerca de lo diferente, tornándose

un ciudadano flexible y tolerante que mantiene el respeto a las otras personas, sabiendo que no existen culturas mejores o peores, lo que existe en verdad son culturas distintas.

Lo que no puede ocurrir por ejemplo, es el prejuicio de algunos ciudadanos de Hispanoamérica en relación a los Rio Platenses, por ejemplo, que SANTOS (2006) puntúa que son vistos como gente llena de jargones y comportamientos “equivocados”, son discriminados por conjunto de valores y creencias distintas, dificultando el proceso intercultural, por no poder agregar valores distintos entre culturas.

Sabiendo de la importancia en la formación sociocultural de los alumnos. El profesor puede utilizar las expresiones idiomáticas como soporte intercultural, impartiendo clases que claramente se pueda con ejemplos, traer al aprendiz la importancia de respetar la cultura ajena, pues, estas se refieren a una particularidad identitaria de un pueblo.

3-Dificultades en la formación lectora

Se entiende que la lectura es una práctica social, en un contexto que envuelve actitudes, de manera que el lector al fin de la lectura, sepa comprender el texto como un todo.

Según Solé, la lectura de un texto tiene inicio antes mismo de ser iniciada la lectura, ya que él debe ser crítico y establecer relaciones entre su conocimiento previo al título del texto. Definiendo lectura se destaca que “leer es apreciar, anticipar, concluir, concordar, discordar, percibir las diferentes posibilidades en una misma lectura, es establecer relaciones entre diferentes experiencias” SOLÉ (1998 p.46).

Percibimos en su definición que el aprendiz/lector tiene autonomía para hacer la práctica lectora con dinamismo, fluyendo las competencias lectoras; siendo fundamental la exploración por mecanismo de cuestionamientos, lecturas previas, para finalmente alcanzar la comprensión del texto actual. Para la autora entonces, la lectura es un proceso de interacción entre el lector y texto, así descubrir las entrelineas es hacer relaciones de mundo con el texto leído, haciendo con que el lector descubra un nuevo mundo a cada línea, proporcionando una lectura atractiva.

Por lo tanto, para considerar este proceso lector satisfactorio, es necesario considerar algunos problemas de la comprensión lectora. Para que un lector pueda involucrarse en una actividad de lectura, es necesario que él se sienta capaz de leer, de comprender el texto de forma autónoma o teniendo la ayuda de otro más con más experiencia que actúan como soporte y

recurso, por ejemplo, el profesor. De esa manera, lo que podría ser interesante, puede transformarse en un gran desafío y provocar el desánimo y la desmotivación.

Para un texto tornarse una estructura compleja, talvez el lector no tenga los conocimientos previos relevantes para un determinado tema o nivel de contenido no se ajustando a las necesidades de lectura. Entre estos conocimientos previos se destaca las expresiones idiomáticas, pues, una vez este universo lexical hispánico sea desconocido, las lecturas en este contexto serán incomprensibles.

Delante de las razones expuestas, se comprende que la lectura es un objeto complejo, resultado de constantes intervenciones de los sujetos, sean aprendices o sean profesores.

Viviendo en un mundo globalizado e informatizado, es necesario entender el papel educativo que precisa haber en la enseñanza de lengua española. A partir de esto, fue intentado contextualizar que la escrita es mediada por la lengua y la cultura. En especial, en este momento, se intenta acercar los alumnos de las expresiones idiomáticas.

Es importante que el contacto que los alumnos tengan con las variedades léxicas, como si las diferencias se redujeran a unas tantas palabras que se usan en un lugar y en otro no es necesario que las variedades aparezcan contextualizadas y por medio de un hablante real o posible que muestre dicha variedad en funcionamiento. El profesor no puede solo hablar sobre las variedades y ser la única voz que las representa, es, importante que transmita la palabra a otros hablantes que mostrarán cómo funciona realmente cada variedad. (VENTURA, 2005, p.120)

Por lo tanto es importante que el profesor conozca esas implicaciones cuanto a la variedad lingüística pues la heterogeneidad es la marca de la cultura hispánica, pero se hace necesario que él tenga contacto e intimidad con la historia hispánica, sea social, cultural o regional.

En las orientaciones curriculares para la enseñanza secundaria, Brasil 2008 puntúa que es necesario que los estudiantes se apropien de otras maneras de expresar sus realidades, usando otra lengua, asimilando las peculiaridades lingüísticas y socioculturales del otro. A partir de esta percepción el aprendiz es conducido a expresar sus ideas, pensamientos y no ser solo un reproductor de vocablos y estar lejos de su entendimiento. Eso significa que como individuo él tiene algo a decir en otro idioma, su realidad y la posición que ocupa en la sociedad.

En este sentido, la competencia comunicativa requiere de los hablantes la práctica de tareas que abordan a comprensión, expresión e interacción oral. Esa percepción de la variación

lingüística es esencial para la concientización lingüística del alumno, permitiendo que no haya perjuicio en relación a usos lingüísticos de los suyos. Se resalta que transmitir para los alumnos la noción de valor social, que es atribuido a esas variaciones es fundamental para la formación del ciudadano.

4- Formación lectora e interculturalidad

Expresión idiomática antes de todo es un instrumento identitario, o sea, es un recurso que confiere identidad a un determinado grupo social. Los papeles sociales son formados a través de normas socioculturales, y esta performance social es construida en el propio proceso de interacción humana. Cuando usamos el lenguaje con el objetivo de comunicarse con alguien, ciertamente se refuerza los papeles sociales propios de cada comunidad. Las culturas son híbridas y por lo tanto hay una relación intercultural entre ellas y una influencia la otra, constituyendo procesos de apropiaciones de significados y prácticas sociales desde incluso de la comunicación como es el caso de las expresiones idiomáticas, siendo así, es necesario incorporar ese acto de ciudadanía en la formación lectora del aprendiz de lengua española.

Los conceptos estructurados de manera popular (expresión idiomática), además de expresaren la cultura de un pueblo, son puntos los cuales se definen las habilidades y las competencias a ser aprendidas por intermedio del profesor de lengua española. De esa forma esa interculturalidad, esa heterogeneidad del lenguaje y de cultura se torna inconcebible que estas sean descontextualizadas, evidenciando que tanto el lenguaje como la cultura se manifiestan no como partes homogéneas, pero como variantes locales particularizadas en contextos específicos. Las expresiones idiomáticas sirven como nuevas prácticas de lenguaje en un contexto social enriqueciendo la cultura local y priorizando la comunicación de un pueblo. La práctica de ese lenguaje en ese caso, ultrapasa la simple lectura que está en el libro y tras consigo una carga cultural que perpetua las culturas distintas, contribuyendo en la formación lectora del aprendiz, de esta forma el aprendiz se apropia de las peculiaridades lingüísticas y socioculturales del otro. Segundo el MCR (Marco Común Europeo), la lengua es:

La lengua no es solo un aspecto importante de la cultura, [...] En la competencia cultural de una persona, las distintas culturas (nacional, regional, social) a las que ha accedido esa persona no coexisten simplemente a una junto a la otra. Se las compara, se las contrasta e interactúan activamente para producir una competencia pluricultural enriquecida e integrada, de la que la competencia plurilingüe es un componente que a su vez interactúa con otros componentes MCR (2011, p.32)

Eso, será posible cuando la reflexión y el conocimiento acerca del otro se integren activamente en este mundo plurilingüe y multicultural en la formación lectora del aprendiz.

La lectura no concede un abanico de conocimientos, nos acerca de la cultura, permea múltiples culturas y, en este sentido, siempre es una contribución esencial para la cultura propia del lector.

Se insiste en la cuestión lectora como herramienta eficaz de la búsqueda del conocimiento e interacción con otras culturas, pues a través de esta práctica el nuevo será conocido y practicado. El conocimiento de otras culturas a partir de la lectura, depende de la relación lector, con el léxico cultural diferente de lo suyo.

Estando de acuerdo que la lectura es una práctica social fundamental para entender mejor el mundo, vamos discutir acerca de la expresión idiomática en uso del aprendiz. Según Sevilla (1999, p.39) "...no se puede ignorar, olvidar de las expresiones idiomáticas, visto que ellas están implícitas en la cultura de una gente y que por lo tanto se torna intercultural a partir del momento que el profesor incentiva el aprendiz a buscar el conocimiento cultural inmerso en la lectura. Para leer un texto, una obra, cualquier género literario es fundamental que el aprendiz sepa identificar, reconocer expresiones idiomáticas, bien como decodificarla, con fines de interactuar la lectura con la práctica intercultural. Por lo tanto es necesario ofrecer a los aprendices una expectativa de las capacidades lingüísticas, léxicas, comunicativas que se desarrolla a lo largo del proceso de aprendizaje, con fines de que el aprendiz tenga intimidad con la cultura hispánica de forma general.

Conviene advertir que es fundamentas que el sujeto decodifique las expresiones idiomáticas ya que ellas no están disponibles en los diccionarios comunes, siendo necesario investigar en literaturas específicas de expresiones idiomáticas. Observando ese contexto en que las expresiones idiomáticas tienen un importante papel, es necesario reflejar acerca de la importancia de la interacción de las expresiones idiomáticas en la formación del lector de lengua española, proporcionando interacción, o sea, comunicación, comprensión lectora y posteriormente la valoración y el respeto a cultura del otro, y sabiendo que su ausencia puede provocar prejuicios, causando dificultades de interacción y hasta mismo de comprensión cultural.

Recordando que interculturalidad es justamente la capacidad de valorar costumbres distintas de otros pueblos, la relación de lectura con la cultura resulta en interacción desde que el aprendiz se envuelva en enfrentar los desafíos de la comprensión lectora.

El fundamental es que el profesor garantice al aprendiz la oportunidad de enfrentar el desafío de la lectura, de la escucha del habla [...] solo así él llegará a la experiencia comunicativa enteramente asumida, con la confianza de que es capaz de ejercer, también, por el lingüístico, la ciudadanía que les cabe por pleno derecho, se apropiando del conocimiento de otras culturas. ANTUNES 2003, p.166)

O sea, el aprendiz necesita estar inmerso en el contexto de pluralidad cultural, para que pueda disfrutar de la libertad de ejercer su ciudadanía y comprender mejor el texto que haya leído y que se apropie de otras formas de expresar su propia cultura, interactuando con sus colegas, profesores y familia de manera que aprenda a tener una visión más amplia de mundo.

Es sumamente importante que el profesor haga la mediación del aprendizaje de las expresiones idiomáticas a través de la lectura, proporcionando una manifestación cultural que puede llegar a todos los niveles sociales y de funcionamiento del lenguaje, siendo interesante que el aprendiz sepa que no hay uso lingüísticamente mejor que otro en una misma comunidad lingüística o en diferentes países, no existe un padrón de lenguaje a ser considerado superior o inferior, pero todo es cultural y el aprendiz necesita entender que es muy importante la búsqueda por la cultura del otro para que se tenga una visión macro del mundo.

5- Letramento literario

Sin pretender hacer un análisis exhaustivo acerca de la importancia y consecuencia de la ausencia de lectura en una sociedad letrada y cada vez más exigente en lo que toca al desarrollo lingüístico del hablante, es necesario en este momento, como punto de partida de este abordaje enfatizar lo que sea letramento.

Letramento literario no es solamente el proceso de enseñar y aprender las habilidades de codificación y decodificación, pero también el dominio de los conocimientos que permiten el uso de esas habilidades en las prácticas sociales de lectura y escrita.

Se define letramento como el resultado de la acción de enseñar o de aprender a leer y escribir, bien como el resultado de la acción de usar esas habilidades en prácticas sociales. Es el resultado o condición que adquiere un grupo social o un individuo como consecuencia de

haberse apropiado del lenguaje escrito y de haberse insertado en un mundo organizado diferentemente, donde la cultura y escrita están siempre juntas.

Un nuevo fenómeno se evidencia: no basta solamente aprender a leer y escribir. Las personas al ser alfabetizadas, no necesariamente incorporan la práctica de la lectura y de la escrita, para involucrarse con las prácticas sociales de la escrita: no leen libros, periódicos, revistas, no saben hacer una declaración. SOARES (2004, p. 45-46)

Soares (2004) entonces define letramento como el estado o condición de quien no solo sabe leer y escribir, pero que cultiva y ejerce las prácticas sociales que usan la escrita. Podemos pensar en letramento literario como estado o condición de quien no apenas posee la capacidad de leer poesía por ejemplo, pero sobre todo, que mismo en contexto de subjetividad hay que haber condición de tener el contacto efectivo con el texto.

El concepto de literatura es tomado en su sentido restringido. El texto literario es por excelencia polisémico, pues es permitido siempre más de una interpretación, sobre todo se entender que cada lector reacciona de manera distinta para cada texto leído y que por lo tanto esa lectura como punto de partida, debe ser por lo menos silenciosa, concentrada y reflexiva. A partir de ese contexto es altamente sensible, pues se refiere a sensibilidad eficaz de la aproximación del texto. Por lo tanto ella es subjetiva, una experiencia literaria inigualable merecedora de una afectividad individual, pero que pueda ser pasada para el “otro”, de forma singular y respetable. Es importante no olvidar de uno de los aspectos pertinentes e las palabras de Antonio Cándido, acerca de la literatura como factor indispensable de humanización.

Entiendo aquí por humanización [...] el proceso que confirma en el hombre aquellos trazos que reputamos esenciales, como el ejercicio de la reflexión, adquisición del saber, la buena disposición para con el próximo, el afinamiento de las emociones, la capacidad de penetrar en los problemas de la vida, el censo de belleza, la percepción de la complejidad del mundo y de los seres, el cultivo del humor. La literatura desarrolla en nosotros la cuota de humanidad en la medida en que nos torna más comprensibles y abiertos para la naturaleza, la sociedad, el semejante. CÁNDIDO (1995, p.249)

De esa manera, se entiende que letramento literario es arte en palabras e infelizmente se tiene tornado al revés de lo que ocurrió con la alfabetización, cada vez más distante de las prácticas pedagógicas vueltas para literatura, pues ha sido sustituida por resúmenes, compilaciones, memorización de determinado movimiento literario etc. Por lo tanto se hace necesario el letramento literario para que se prepare el aprendiz para que se apropie de la literatura.

Sabiendo que no hay como haber escuela, sin haber conocimientos de saberes, artes y literatura, todos ellos están indisociablemente enchufados al letramento literario, por eso, es fundamental que los profesores, vengan a incorporar en nuestra práctica, dos perspectivas de análisis, cuanto a la inserción del proceso de la literatura. En una primera perspectiva, podemos incorporar la relación entre los géneros literarios y la apropiación de la escuela cuanto a esta concepción. En este caso, es importante hacer un análisis del proceso por lo cual la escuela toma para si el letramento literario.

En nuestra sociedad hay punición segundo las clases en la medida en que un hombre del pueblo está prácticamente privado de la posibilidad de conocer y aprovechar la lectura de autores mundialmente reconocidos. Para él, quedan la literatura de masa, el folclore, la sabiduría espontánea, la canción popular, el proverbio. Esas modalidades son importantes y nobles, pero es grave considerarlas como suficientes para la grande mayoría que, debido a la pobreza y a la ignorancia es impedida de llegar a las obras eruditas. CANDIDO (1995, p. 256-257).

Por estas razones que se entiende la urgencia de la escuela en favorecer y considerar que los textos eruditos también sean necesarios, no que los otros géneros so sean tan importantes, pero que talvez por seren más baratos. Por eso es que la política de gobierno para abastecer las escuelas con género de masa como folletos y cuentos regionales favorecen la educación de la enseñanza primaria. Pero, ¿Los profesores están preparados para trabajar este tipo de literatura con sus alumnos? ¿Existe humanización literaria suficiente para sensibilizar en grupo a través de la literatura? Preguntas como esas preocupan a los profesores y mediadores del conocimiento.

El letramento literario es justamente la capacidad de percibir la subjetividad, la esencia de ficción en la vida del hombre, sabiendo de eso la ausencia de referencias acerca del ámbito literario y la escasa experiencia de lectura, constituye en lectores que se dejan orientar, sobre todo por sus deseos inmediatos, incluso con una mirada sobre el título sugestivo por ejemplo. El problema entonces, es la producción, la percepción y principalmente la circulación de la literatura por cualesquier que sean los públicos lectores, jóvenes o adultos, no deben ser estudiadas como fenómenos aislados de las otras producciones culturales, hasta porque si ocurre así es presentada una visión errada de las condiciones de posibilidad de apropiación e internalización de esos bienes.

Antonio Cândido defiende el argumento de que manifestaciones artísticas de los pueblos primitivos contestan a los mismos estímulos que la literatura dicha erudita. El autor propone la

distinción de tres funciones en la literatura. Función total dice respeto a su capacidad de expresar representaciones individuales y sociales que trascienden a situación inmediata inscribiendo en el patrimonio del pueblo. La función social se refiere a la relación de la literatura con la sociedad de su época, de su contexto de creación. Finalmente la función ideológica atiende a los intereses personales e ideológicos del creador de la literatura. Por lo tanto la literatura está tan presente en la vida de la humanidad que ella abarca y amplía su formación en cuanto unidad social, cultural, histórica y política.

Tener la capacidad de análisis crítica en una obra literaria requiere en el mínimo, una rutina de dedicación. Promover el encuentro literario entre el aprendiz y el texto literario constituye entonces un desafío, tanto para el alumno cuanto para el profesor. Este último, es el protagonista sufrido en este proceso, pero, mediador en este camino para hacer el aprendiz descubrir la “caja de tesoros” de la literatura.

Por eso Cândido (1995) está de acuerdo que la literatura humaniza, sensibiliza el lector, pero, en esa conjetura, depende mucho del lector. En otras palabras, ya se puede afirmar que la luz del pensamiento del autor, que se queda dependiendo de la manera por la cual alguien resuelve leer. Es fundamental la concepción del lector independiente de lo que el autor quiera que el lector leyese.

El lector viene siendo conceptualizado juntamente con la lectura, se tornando objeto de reflexión teórica, hasta mismo en el interior del propio texto literario. Hay que recordar que ese proceso fantástico resumidamente obliga a un ejercicio de respeto en la libertad de interpretación que dar la fundamentación de este tópico: Letramento literario.

CONCLUSIÓN

Sabiendo que de acuerdo con los PCN (2008), la enseñanza de lengua española tiene el objetivo de que el alumno se valore como ser humano y ciudadano en la sociedad. Así, se entiende que la enseñanza de español como lengua extranjera tiene como uno de los objetivos, incentivar la capacidad del alumno utilizar la lengua, actuando de forma interactiva dentro del contexto social exigido. Esta cuestión indica que el aprendiz una vez inserido en un contexto cultural español, conoce algunas particularidades del idioma y consecuentemente internaliza estas particularidades como es el caso de expresión idiomática. Entendiendo por expresión idiomática, se puede entender por esta nomenclatura, que ella es caracterizada por la falta de

comprensión de sus vocablos y de su sentido literal. Se acredita que Expresiones idiomáticas tienen como objetivo nortear los educadores de esta área, dando una visión más cercana de la importancia de tal aprendizaje reflejando directamente en el proceso de la lectura y producción escrita.

El profesor debe presentar las expresiones en su práctica pedagógica, creando oportunidades estrechas con los alumnos, sabiendo que estas están interconectadas llenas de valores y creencias que se manifestarán en conjunto con el contexto social en que el aprendiz está inserido.

El aprendiz, desde el contacto con esas peculiaridades, sean ellas de naturaleza regional, social o cultural, es importante que él comprenda la heterogeneidad que abarca todas las culturas, pueblos e lenguaje. Por lo tanto, no es suficiente conocer solamente expresiones idiomáticas como recurso para dominar ese idioma; esta es solo una parte de este universo cultural hispánico, lo cual es rico en su esencia.

Este artículo tiene el objetivo de demostrar la contribución de expresiones idiomáticas como recurso intercultural en la aplicabilidad de la formación lectora, como facilitador en la enseñanza aprendizaje de ELE.

Sabiendo que el letramento literario no es solamente el proceso de enseñar y aprender las habilidades de codificación y decodificación, pero también el dominio de los conocimientos que permiten el uso de esas habilidades en las prácticas sociales de lectura y escrita, fue percibido la importancia de la utilización de las expresiones idiomáticas en la enseñanza de ELE, pues se queda claro que favorece el crecimiento del universo léxico y sociocultural del aprendiz, haciéndolo respetar la cultura extranjera y hasta acercarlo más de su propia cultura. De esta forma, las expresiones idiomáticas son una vertiente cultural que puede ser herramienta de lectura, haciendo que el lector desarrolle su ciudadanía.

EXPRESIONES IDIOMÁTICAS: LECTURA E INTERCULTURALIDAD

JOSEFA DEUSA ARAÚJO

RESUMEN

El presente artículo trata de las expresiones idiomáticas como soporte pedagógico en el ámbito de la lectura y de las trocas interculturales. Para tanto analizamos aspectos cuanto al concepto de lectura en este contexto, así como aspectos interculturales. Las cuestiones que envuelve este artículo son: ¿Aspectos como las expresiones idiomáticas inhiben la producción de textos en español? ¿Cómo desarrollar la habilidad lectora? ¿Cómo desarrollar el censo de interculturalidad y ciudadanía en aula de ELE? Para elucidar algunas dudas recorreremos a autores como BUGEL (2000), SANTOS (2002), BATISTA (2004) siempre buscando encontrar la relación entre expresiones idiomáticas, lectura e interculturalidad.

Palabras clave: Expresiones idiomáticas. Lectura; Interculturalidad.

REFERENCIAS:

ANTUNES, Irandé. Aula de Português: encontros e interação. São Paulo: Parábola, 2003.

BATISTA, L.M.T.R, Expressões idiomáticas: Valores e usos. São Paulo: Ática 2004.

BRASIL/ Ministério da Educação/ SECRETARIA DA EDUCAÇÃO BÁSICA. Orientações curriculares para o Ensino Médio: 2011.

BRASIL/SEMTEC. Orientações curriculares do ensino médio. Brasília: MEC/SEMTEC, 2008.

BUGEL, T. O espanhol na cidade de São Paulo: Quem ensina qual variante a quem? Trabalhos de linguística Aplicada, 33, Campinas, Unicamp/ IEL, 1999.

CANDIDO, Antônio. Formação da literatura brasileira: Momentos decisivos. 6ªed. Belo Horizonte, Villa Rica. Editoras Reunidas LTDA. 2000

MORENO, Fernandez, Adquisición de segundas lenguas: Variación y contexto social. Madrid: Arco libros, 2000.

SANTOS, H.S. O papel de estereótipos e preconceitos na aprendizagem de línguas estrangeiras. In: Anales del II CONGRESO BRASILEÑO DE HISPANISTAS, 2002, São Paulo.

SANTOS, R.L.C Um olhar para os erros no processo de aquisição de língua estrangeira a partir de duas perspectivas de interpretação. Dissertação de mestrado, 2006.

SEVILLA, Muñoz. (1999). Divergencias em la traducción de expresiones idiomáticas y refranes. Disponible en:
www.deproverbio.com/Dpjournal/Dp,5,1,99,Sevilla/divergencias.html.

SOARES, Magda. Letramento e escolarização. São Paulo: Contexto 2003

SOLÉ, Isabel. Estratégias de leitura. Trad. Claudia Schilling. 6ªed. Porto Alegre: Artmed, 1998.

ZULUAGA. Introducción al estudio de las expresiones fijas, Estudio románico y lingüístico 1980.

ANEXOS

| ESPAÑHOL | PORTUGUÊS |
|---|--|
| A cada dos por tres | Vira e mexe/Com frequência |
| A cantar las cuarenta | Dizer o que pensa |
| Aguar la fiesta | Estragar, "melar" |
| Alucinar en colores | Ficar muito surpreso |
| A pierna suelta | Dormir à vontade |
| Andar por las ramas | Desviar do assunto |
| A regañadientes | Sem reclamações |
| A simple vista | À primeira vista |
| Bocata | Acabar em sanduíche ou rápida refeição |
| Cachondeo | Brincadeiras ou fazer das suas |
| Calcular a ojímetro | Fazer cálculos aproximados |
| Cambiar la chaqueta | Atuar de forma diferente |
| Coger algo al vuelo | Entender rapidamente |
| Como quien oye llover | Sem fazer caso |
| Con pelos y señales | Em todos os detalhes |
| Contar faroles | Contar mentiras |
| Currar | Trabalhar |
| Dar calabaza | Ir mal da prova |
| Dar el tostón | Molestar, incomodar |
| Dar en el clavo | Acertar algo |
| Dar la nota | Chamar a atenção de forma negativa |
| Dar un punto | Deixar ser levado por um impulso |
| De fábula, viejo | Fantástico, pai |
| Dejar plantado | Ficar esperando |
| Devolver la pelota | Responder da mesma maneira |
| Estar hecho polvo | Cansaço físico |
| Hacer la vista gorda | Fazer que não está vendo, ignorar |
| Hecho una braga | Estar casado fisicamente |
| Hombre, qué despiste | Cara que distração |
| Hoy no llevo prisa | Hoje não tenho pressa |
| Importar un pimiento | Nada importa |
| Mandar un emilio | Mandar um e-mail |
| Meter la pata | Cometer um erro |
| Meterlo en el bolsillo | Manipular a uma pessoa |
| Meterse en camisa de once varas | Complicar-se desnecessariamente |
| Mosquearse | Indispor-se |
| Muñecas parlantes | Falar demais |
| No hay mejor espejo que el amigo viejo | O melhor espelho é um velho amigo |
| Pasar un buen rato | Ter um bom momento |
| Qué chasco | Que fiasco |
| Qué despistado | Que desligado |
| Qué mala cara | Cara de enfezado |

